

上海市高校教育高地建设项目
主 编 冯 奇 傅敬民 苗福光

STUDIES IN
LANGUAGE AND CULTURE

外语教学与文化

上海大学出版社

上海市高校教育高地建设项目

外语教学与文化⑥

Studies in Language and Culture

主编 冯 奇 傅敬民 苗福光

上海大学出版社

·上海·

图书在版编目(CIP)数据

外语教学与文化. 6 / 冯奇, 傅敬民, 苗福光主编.

—上海: 上海大学出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-81118-561-4

I. 外… II. ①冯…②傅…③苗… III. 外语教学-
教学研究-文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 220143 号

外语教学与文化⑥

主编 冯 奇 傅敬民 苗福光

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人: 姚铁军

*

上海第二教育学院印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 19.25 字数 549 000

2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1~1100

ISBN 978-7-81118-561-4/H·210 定价: 45.00 元

《外语教学与文化》第六辑

编 委 会

顾 问：谢之君

主 编：冯 奇 傅敬民 苗福光

编 委：阚怀未 卜爱萍 张秀敏

于梅欣

前言

《外语教学与文化》第六辑有点横空出世的味道。第五辑原为告别卷,编委会在历经五载的探索与实践中,感觉它继续存在的意义不大。有感于整体的学术浮躁氛围,《外语教学与文化》在创办之初即明确了自己的原则和宗旨:沉潜学问,磨砺思想,为年轻一代学人提供一方交流平台。置身一个思想虚胖、文字泛滥的时代,我们认为,任何一个文化机构、组织、小团体,乃至个体的学人,都有责任恪守真诚的学术品格和严谨的治学之道。值得骄傲的是,我们无愧于自己的宗旨,《外语教学与文化》始终是真诚而热忱的,它始终在权衡自身作为交流园地价值,它在多大程度上实现了自身的预设,它的原则是,绝不可以沦落为消费社会的典型物——垃圾。文学评论家耿占春在《沙丘上的卜辞》里写道,“挥霍成为消费主义的美德……语言似乎提前进入了各取所需的社会,并使垃圾在我们身边难堪地堆积蔓延。也许我们不是毁于匮乏,而是葬身于垃圾”;它也是美国当代作家唐·德里罗在他多部小说中敏锐地捕捉到的时代象征物,是“日常生活的另外一个名字”。拒绝成为垃圾,这是我们这本卑微而真诚的刊物所坚守的底线。第五辑推出后,编委会发现稿件来源有过于单一、交流层面窄化的倾向,经集体讨论后,决定暂时划上一个休止符,至于何时复刊,我们并没有预设,一切交给光阴来酝酿,如麦子等待秋收的阳光,而美酒依赖于光阴的发酵。

然而,无心插柳柳成荫,《外语教学与文化》第六辑的推出得益于一场盛大的学术节活动。2009年6月,上海大学外国语学院学术节隆重开幕,在为期一周的时间中,文学、语言学、翻译和教

学等分论坛举行了活泼、热烈而卓有成效的交流和研讨活动,期间,又与院内青年学子的学术沙龙活动声气相连。激情荡漾,才情和思想的火花让这个夏日愈发灿烂,我们仿佛听见麦子长穗、翠竹拔节的声音。我们欣慰地说,这一辑站在了一个新的高度上,它集中展示了学院以青年博士、副教授为中坚的科研力量,它是一次漂亮的阅兵,它标志我们已达到的和我们可能达到的界标。这里有学术最前沿的关注,苗福光博士对2008年文学与环境国际学术研讨会的述评,论文不仅清晰地梳理了各家见解和各派理路,更对生态批评的理论建构和文本实践问题提出整体性的建议;这里,我们看到理论的深度与文本解读的功力,曾桂娥博士的《吉尔曼女权主义乌托邦思想概论》以乌托邦文类为透镜,以女性主义批评为利刃,游刃有余地剖析了女作家所构建的家园乌托邦和母职乌托邦;这里,也不乏宏阔而可贵的探索,张新玲博士的《英语读写结合写作任务的外推力效度验证》以细致的数据分析、严密的科学步骤展示实证研究的魅力;这里,也体现出了学术研究的现实意义,李晓媛博士的《将语言和学科内容结合于知识框架》借它山之石观照我国的外语教学,力图提供具有实践价值的启示和建议。自然,我们无法枚举文集中所有值得一提的论文,闪光的和虚弱的,我们都交给读者一一审读。同时,我们也不讳言,这些仍属于成长期的研究,距离一流的学者水准仍存在差距。

初冬的阳光里,新一辑的文稿犹散发着香樟树的清香,它以纸张和油墨的形式保存了一个丰美的夏季,那些激情、那些闪电的灵感,那回眸一笑的体悟,那青涩而专注的目光,那些起飞的梦想与从容的积淀,都封存在这里了,它是一种记忆,一份缅怀,更是一个驿站,通向更远的远方。

编者

2009年11月

目 录

语言学篇

英语读写结合写作任务的外推力效度验证 ——基于广东省英语高考读写任务的实证研究	张新玲(3)
培养学生思辨能力在英语阅读教学中的重要性	张 苹 谢徐萍(17)
语言习得涌现观评述	张建琴(24)
加强非语言因素对英语写作影响的认识	郁菊芬(34)
概念隐喻理论指导下的词汇教学 ——以基础英语课程用书《综合教程》为例	虞怡达(39)
“一十量词”在中日文运用上的异同	邱小梅(56)
外语教学研究“后方法”视角	孟 臻 杨兆明(63)
学生的焦虑感与听力教学	王丹妮(70)
PMP 强化训练对大学英语教学的启示	薛 清 朱 虹(75)
认知语言学的儿童语言习得观	吴雪颖(83)
认知隐喻视角下的英汉饮食习语	陈美足(91)
日语汉语外来词的跨文化语言学解读	青 菁(98)
直接面试型与半直接计算机口语考试信度对比研究	戴朝晖(107)
指示和照应关系再议	贺 莉(124)
大学英语词汇教学探讨	徐 群 朱金花(132)
对“学生中心—教师辅助”教学模式下第五代大学英语教材建设的思考	陈 莎(141)
日本人的“内”、“外”意识在语言、行为中的反映	陈 斌(149)
析 <i>Adventures of Huckleberry Finn</i> 中的七种方言	金 炎(154)

“魔語”的语言学意义

——以 20 世纪 90 年代以来日本的废词研究

为例 常志斌(165)

形式体言“まゝ”的用法 王苏燕(175)

implicit 的辨析

——浅议会话含义理论与关联理论中的

implicit 洪 源(179)

表示所有的“ある”和“持っている”在使用上的

异同 张秀敏(185)

教学篇

浅谈外语专业学生创造力的培养 郑醒芝 徐可珈(193)

大学英语文化教学的途径 张季红(199)

——谈跨文化交际能力的培养 杨伟红(205)

浅谈商务英语教学中文化差异的导入 薛 瑜 沈 燕(210)

大学经济、贸易专业英语课程设置初探 王红梅(218)

典型语篇的文体分析与英语写作教学 王桂云(225)

英语语体分类及其对英语教学的启示 陈卫民 王 骞(231)

论预制语块在英文教学中的重要性 陈卫民 王 骞(231)

Critique of a Published Research Study

——Teaching vocabulary through code-

mixing in language teaching 沈 泓(239)

也谈双语教学 钱文伟 孟 臻(255)

新世纪大学英语系列教材“综合教程”

评析 孟 臻 吴 羊(263)

汉语和韩语特殊疑问句的形态研究 娄 珺(270)

疑问代词、疑问副词在复合句中的作用 刘新清(281)

将语言和学科内容结合于知识框架

——加拿大知识框架理论及其对我国外语

教学的启示 李晓媛(284)

英语移就修辞格的语用探析 李明明(296)

开放式法语网络学习平台设计模式 金闪闪(301)

非英语专业学生商务英语需求实证分析与思考	孙 然 姜荷梅(308)
电子词典的类型、特点和发展趋势	江先发(316)
英文写作中句式多样性刍论	黄亚军(323)
基于网络平台的大学英语自主学习调查	黄飞莺(330)
互动教学法在法语课堂上的运用	胡晓燕(340)
A Contrastive Study of the Passive Voice in English and in Chinese	范云军(347)
促进学习者自主性的大学英语课程设计——以上海商学院为例	杜姗姗(356)
中介语中的错误阶段对于双语教育的启示	董霄云 宋 勤(362)
大学生英语学习动机调查分析及教学策略研究	范金萍(367)
如何趋利避害充分发挥基于计算机和课堂的英语教学模式的优势	陈秀猛 雷 婷(375)
日本語教育におけるコミュニケーション・アプローチの一に関する一考察	董永杰(382)
教师评语与学生英语作文修改的相关性调查研究	赵淑霞(389)
第二语言习得中的偏误分析	陈 炜(396)
文 学 篇	
The Struggle of Modern Man : A Symbol in <i>The White Peacock</i>	赵春华(407)
吉尔曼女权主义乌托邦思想概论	曾桂城(416)
浅析岩井电影作品中的“青春”情结	张 玲(424)
文学与环境: 跨学科的中西对话——“文学与环境国际学术研讨会”述评	苗福光(430)
合成动词中后项动词的文法化——以“~こむ”为例看文法化过程及验证	廖瑞平(440)
《小世界》的思想力量	

——读戴维·洛奇的《小世界》	王 红(448)
《放浪记》流行符号探微	
——细读林芙美子《放浪记》	李晓光(453)
传达优美与忧伤	
——对王道乾《情人》译本的分析	冷碧莹(461)
近世日本の儒教と天皇制	
——後期水戸学を中心に	郭雪咏(469)
关于戏剧文学这一文学体裁的若干思考	赵丽君(477)
《白鲸》及其作者的宗教伦理观分析	白岸杨(485)
阿特伍德的生态理想:回归自然	金彩霞(494)
探究人性的实验	
——小议霍桑短篇故事《海德格尔医生的	
实验》	白静远(504)

翻 译 篇

A Brief Analysis of <i>The Earliest Known Chinese</i> <i>Translation of English Poems Should be</i> <i>Milton's "On His Blindness"</i>	周 勇(509)
日中同形語における対訳辞典の記述の問題	张国国(515)
关联理论视角下的口译过程和口译策略	张珊珊(523)
戏剧译介与英国戏剧文学的重构	温年芳(531)
从口译模式出发,探讨口译教学训练	邵庆华(538)
中日の忌み言葉の考察	沈静荔 任常毅(546)
清末民初的侦探小说翻译热潮:原因、接受和 影响	修文乔(554)
高校实用翻译人才培养的问题及对策	刘春梅(562)
试论《红楼梦》英译本对人物视角的传译	梁君华(568)
金融产品文本的术语特征及其翻译	周 育(578)
论口译接受者对口译进程的影响	丁志刚(587)
大学英语课程中的口译教学	陈 莎 孟 臻(594)
中国古诗英译中动词的锤炼	蔡石兴(600)

语言篇

英语读写结合写作任务的外推力效度验证

——基于广东省英语高考读写任务的实证研究^①

张新玲

摘 要: 无材料即时限时写作考试任务面临诸多问题, 越来越多的大型考试趋向于采用读(听)写多项技能结合的综合性考试任务。本文拟在 Messick 整体效度观框架内, 从构念效度的外推力方面入手对我国一项大型考试中读写结合写作任务进行效度检验。对 612 名学生的作文成绩和文本分析结果显示, 不同群组考生的读写作文不因构念无关因素显现系统性差异, 且考试任务能够有效区分不同读写能力的考生。因此, 来自构念效度外推力方面的证据说明该考试分数能够较充分、适当地支持相关的大学录取决策。

关键词: 读写结合写作任务; 构念效度; 英语高考

1 引言

随着语言学家和广大外语教育工作者对语言能力教学和测量研究的不断深入, 离散型(discrete points)写作任务日渐淡出国

^① 本研究得到教育部人文社会科学青年项目和上海大学人文社会科学研究项目资助。

内外大型写作考试的舞台,无材料即时限时写作题型(timed impromptu writing tasks)也面临众多问题^[1,2],越来越多的大型考试趋向于采用读(听)写多项技能结合的综合性考试任务(integrative testing tasks)。广东省自2007年起使用的新高考卷(广东卷)在国内首开先河,设计了一项读写结合写作任务,要求考生阅读一篇200词左右的文章,为短文撰写约30词的梗概,并根据所给汉语提示完成120词左右的回应性短文。那么其考试分数的效度如何?读写作文分数是否受考生读写写作能力以外因素的系统性影响?这些问题和考试公平性息息相关,对大学录取等决策具有重要意义。

本文将从构念效度外推力方面^[3]入手检验该任务的效度,回答上述问题即验证不同群组考生考试行为具有系统性差异(systematic differences)的假设是否成立。如果不同群组考生的考试行为显现构念无关(construct-irrelevant)因素导致系统性差异,那么该题型的构念效度将受到威胁;反之,如果不同群组考生考试行为极少或者没有构念无关系统性差异,则该考试任务类型具有较理想的效度。本文中读写结合写作构念定义为考生调用元认知(规划和监控)和认知能力(选择、组织和整合),加工来自原文信息产出反映读写者交际目标的新文本的能力^[4,5,6]。

2 研究问题的提出

学者发现学习者内外部因素共同作用影响读写行为。外部因素主要包括阅读材料特征(难度、可读性、长度、数量、体裁、呈现方式、话题熟悉度、组织方式以及多篇阅读材料之间的主题相关性等)^[7,8,9,10,11,12,13]和读写任务类型(梗概、论文写作、读书报告、毕业论文、研究论文、学期论文)^[14]等。

二语(外)水平、教育水平、学校环境、文化背景、教师任务表征、课堂活动类型、学生写作经验等学习者内部因素影响学生读写行为^[15,16]。研究发现二(外)语水平显著影响读写行为^[17];且二语水平和读写能力之间成正相关关系。

Ackerman 和 Stein^[18,19]等人认为大学生英语读写者的背景知识影响其有效组织和整合信息的程度。一方面,如果考生缺乏和所写话题相关的背景知识,他们极可能高度依赖阅读材料,

而不能充分论证自己的观点。另一方面,不具备一定的相关背景知识的考生不能够进行真正意义上的理解和产出(超越编码和解码层面)。但是中国低水平英语学习者(如高中生)背景知识和读写结合写作行为之间的关系是否与大学生英语学习者的相同尚需进一步探讨。

综上所述,结合我国高级中学等级设定和文、理分科现状,本研究将从考生学校类别(自高至低为A、B、C)和文理科别(文、理)群组角度收集构念效度外推力证据。具体研究问题如下:

- (1) 考试分数信度如何?
- (2) 学校类别和文理科别是否影响考生考试分数? 两者是否对考生考试分数产生显著交互影响?
- (3) 学校类别和文理科别是否影响其作文语言准确性、流利度、复杂性、内容和连贯? 两者是否对作文语言准确性、流利度、复杂性、内容和连贯产生显著交互影响?

《广东省普通高中等级评估方案》规定学校等级评定标准包括教学效果(如近三年高考情况)、办学条件、行政管理、师资力量等方面,结合各类学校高考英语成绩,我们认为学校等级越高,其在校高三学生总体二语水平越高;反之,学校等级越低,其在校高三学生总体二语水平也越低。如前所述,考生二语水平和读写能力之间成正相关关系,也就是说学校等级越高,其考生总体英语读写结合写作能力也越高。另外,我们认为本研究中受试的背景知识虽可能有所差别,但未达到影响考生读写写作行为的程度,原因如下:①我国高中阶段文理科课程设置虽然有所不同,但中学教育的基础性特点决定了这种差异不大;②受试为中国低水平英语外语学习者,语言阈值假设(threshold hypothesis)认为只有当学习者语言能力达到一定程度后,其一语的写作技能才可能迁移到二(外)语写作过程中,学习者其他方面的差异也才可能在二(外)语写作过程中有所体现;③合格的试题设计者在设计考试任务时应该避免使用可能对文理科考生造成差异的话题。基于此,我们假设:平均而言,学校类别对考生读写作文成绩有显著影响;考生科别影响其读写作文的某些方面,但对考生读写作文行为整体无显著影响。

3 数据收集

3.1 实验设计和受试

本研究采用组内设计,自变量为学校类别(三个水平)和考生文理科别(两个水平);因变量为考生作文成绩、考生作文文本分析指标(语言流利度、准确度、复杂度,作文内容和连贯)。受试为来自广东省 A、B、C 三类中学的 612 名高三学生。10 位具有高考作文阅卷资格的评卷员和一位研究助手参加了本研究。

3.2 实验材料和工具^①

本研究所使用的材料和工具包括:读写结合写作任务、评分标准和考生作文文本分析框架。考试任务用于诱导考生读写作文,由本文作者设计并经试测和专家质量判断^②。评分标准为广东省英语高考阅卷标准(梗概和短文各一,前者满分 5 分,后者满分 20 分)。文本分析框架由本文作者综合前人研究结果和试测数据制定。准确度三指标为小句正确率、T-unit 正确率和动词形式正确率;流利度为 T-unit 平均长度、各 T-unit 平均小句数和每 10 个 T-units 中的主语概念数;复杂度为作文型符比、平均词长以及主语型符比;内容为引用源文片段^③的质(型符比)和量(所引用源文片段占文章总词数百分比)以及文章长度(总词数)表征;连贯为衔接手段^④的质(型符比)和量(衔接手段总词数占文章总词数百分比)。

3.3 数据收集和整理

612 位受试参加了高考英语全卷模拟考试,我们从各校随机抽取两个班考生的作文共 189 份(三类学校文理科生作文数分别为:32、32、31 和 32、32、30)进行了标注和评分。标注由本文作者和一位助手分别运用 Winmax 和 Wordsmith Tools 3.0 完成。小句正确率、T-unit 正确率、动词形式正确率、各 T-unit 平均小句

① 限于篇幅,本文略去材料和工具。必要时作者很乐意提供所有材料。

② 专家判断数据卡方检验结果显示多数专家认为该任务质量可靠($p=0.000$)。

③ 考生作文中引用源文片段分两类:固定短语和 2~5 个单词组成的动词短语、介词短语、名词短语等。

④ 衔接手段根据 Halliday & Hasan (1976)确定。

数、每 10 个 T-units 中的主语概念数和主语型符号比的标注者间信度指标分别为 0.89, 0.89, 0.92, 0.86, 0.89, 0.86。10 位评分员在经过培训并确定自己掌握评分标准和细则后,按照评分计划对 189 份考生读写作文进行集中评分,该评分计划确保每位考生的梗概和短文均得到双评,同一考生梗概和短文由两位不同评分员进行评分,且每位评分员的工作量大致相当。研究者向所有受试和参与者保证匿名使用实验数据并对其提供信息保密。

4 结果和讨论

4.1 考试分数信度

对考生作文成绩的信度分析结果显示梗概和短文的评分员间皮尔逊相关系数分别达到 0.75 和 0.71,在 0.01 水平上有显著相关性;考生作文的 Cronbach α 为 0.83,说明评分员之间具有较高的一致性。对上述分数进行 Rasch 模型模拟(共模拟了考生、评分员、任务、评分范畴四个因素)所得考生因素结果表明该写作考试题项的信度值为 0.95^①,说明考生考试分数总体可靠。

4.2 文理科别和学校类别对考生作文成绩的影响

如表 1 所示,189 位受试作文平均分达到 13.39,相当于百分制中的 55 分($m=13.39, SD=4.41$)。A、B、C 三所学校的平均成绩分别为 16.58、12.93 和 9.33;文、理科生总分均值分别为 13.02 和 13.82。单变量方差分析结果^②(表 2)显示文理科别未对考生作文成绩产生显著影响($F=0.99, p>0.05$);与此相反,学校类别对考生作文成绩产生了极为显著的影响($F=77.07, p<0.001$)。Scheffe's *post hoc* 分析结果(表 3)显示 A、B、C 三类学校的考生成绩之间均存在显著差异,A 校平均考分最高,B 校次之,C 校最低。

表 2 显示,文理科别和学校类别对考生读写结合写作成绩产生了显著的交互作用($F=7.68, p<0.01$)。进一步分析发现该

① 完整 Rasch 模型分析结果备索。

② 对考生写作成绩的正态性检验结果($p=0.291>0.050$)说明数据满足单变量方差分析的条件。